

Appropriation of Language in "Stoned to Death" the English translation of the Pashto novella "Sangsaar"

Rahila khan (Lecturer, Department of English, Govt Girls Post graduate College, Quetta Cantt)

Zainab Akram (Assistant Professor, Department of English, SBKWU, Quetta)

Prof.Dr.Muhammad Nasim Achakzai (Dean Faculty of Languages & Literature, UOB, Quetta)

Abstract:

The present research attempts to investigate the strategies of language appropriation utilized by Naseem Achakzai in the book "Stoned to death, The Collected Stories" (2018). This book is a literary translation of Pashto writing Sangsaar (1979) and other short stories composed by an Afghan author Noor Muhammad Taraki. The hypothetical structure utilized for this investigation is language appropriation. Appropriation is characterized as a procedure by which an author claims another culture and language by adjusting it as per one's very own necessities and interests. This method is generally utilized by Post-colonial scholars who appropriate English in their creation according to their need. The information gathered from this investigation is examined through various strategies of language appropriation as proposed by Kachru (1983) and Ashcroft, Griffith and Tiffin (2002). These strategies as suggested by Kachru (1983) are consisted of include Translation equivalence, lexical innovations, Rhetorical and functional styles and Contextual redefinition. While glossing, untranslated words, inter language, syntactic fusion, and code-switching as suggested by Ashcroft, Griffith and Tiffin (2002). Discoveries of the investigation uncovered that the language appropriation strategies of Contextual Redefinition, Translation Equivalence, Rhetorical and functional styles, Untranslated words, Glossing, Syntactic fusion, and Code Switching have been used in the text. Amongst them the use of Translation Equivalence is most frequent.

Key words: Pashto literature, Language appropriation, Translation Equivalence, Contextual Redefinition, Rhetorical and functional styles, Glossing, Untranslated words, Syntactic fusion, Code Switching.